

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.11.02 Перевод в сфере культуры и искусства

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Боровкова Т.Ю., канд. фил.наук

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью курса является формирование и развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к различным областям культуры и видам искусства.

Задачи курса: научить переводить специальную терминологию, научить технологии работы со спецлитературой и специализированными словарями, ознакомить с жанрово-стилистическими особенностями искусствоведческих текстов и способами их сохранения при переводе, ознакомить с доминантами перевода специальных текстов.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Стилистики», «Лексикологии и терминоведения», «Теоретической грамматики», «Практикума по письменному переводу».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической принадлежности</p> <p>Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	По семестрам	

	Всего	7 сем			
Аудиторные занятия	14	14			
в том числе:					
лекции					
практические					
лабораторные	14	14			
Самостоятельная работа	58	58			
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0			
Итого:	72	72			

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лабораторные занятия		
1.1	Перевод культуронимов, русская культура в переводе на английский язык.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения. Разработка глоссария по данной теме
1.2	Упражнения на перевод текстов с листа по теме "Mass Culture"	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод текста "Mass Culture", редактирование текста перевода
1.3	Стилистические особенности искусствоведческого текста, приёмы перевода.	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод текста: "Translation for Art and Architectural History Applications", редактирование текста перевода
1.4	Особенности терминов, их происхождение и источники. Изобразительное искусство.	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод текста о Леонардо да Винчи "Homo Minister et Interpres naturae"
1.5	Анализ английского искусствоведческого текста. Музыкальное искусство.	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод текста "Musical notes are simply vibrations in the air which can be measured." Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология.
1.6	Перевод текста "About Russian Music"	Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Разработка глоссария по теме: «Музыкальное искусство»
1.7	Перевод текста	Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод текста

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1.1	Перевод культуронимов, русская культура в переводе на английский язык.			2	8	10
1.2	упражнения на перевод текстов листа по теме "Mass Culture"			2	8	10
1.3	Стилистические особенности искусствоведческого текста, приёмы перевода.			2	8	10
1.4	Особенности терминов, их происхождение и источники. Изобразительное искусство.			2	8	10
1.5	Анализ английского искусствоведческого текста.			2	8	10

	Музыкальное искусство.					
1.6	Перевод текста "About Russian Music"			2	9	11
1.7	Перевод текста			2	9	11
	Итого			14	58	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Александрова Е.М. Перевод языковой игры: проблемы адекватности и эквивалентности: учебное пособие Издательство: Университетская книга Год издания: 2012 ISBN:978-5-91304-230-9 Кол-во страниц: 64 https://vlsu.bibliotech.ru/
2	/Романова С.П., Коралова А.Л./ Пособие по переводу с английского на русский. Издательство: КДУ Год издания: 2014 ISBN: 978-5-98227-754-1 Кол-во страниц:176 https://vlsu.bibliotech.ru/
3	Заболотный В.М., отв. ред. Хромов С.С./ История, география и культура англоязычных стран: учебно-методический комплекс Издательство: Университетская книга Год издания: 2014 ISBN: 978-5-91304-173-9

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3.
5	Английский язык. Прогулки по Москве. Along Moscow Streets [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012.
6	Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8.
7	"Английский язык. Практический курс для художников и искусствоведов [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям (ГСЭ Ф.01 - "Иностр. язык") / И.А. Новикова, Т.А. Быля, Е.Э. Кожарская. - М. : ВЛАДОС, 2008. - (Учебник для вузов)" - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691016516.html

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
8	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/

9	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
11	The translation workplace http://www.proz.com

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО для набора и редактирования текста, интернет-ресурсы

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер, раздаточный материал

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-8	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные	все	Письменный перевод
ПК-10	Знать: требования к письменному переводу; нормы и узус переводящего языка; лексико-грамматические и стилистические особенности текстов различной жанрово-стилистической	все	Письменный перевод

	<p>принадлежности</p> <p>Уметь: Выполнять письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; применять знания нормы и узуса при выполнении письменного перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p> <p>Владеть: технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями</p>		
ПК-11	<p>Знать: основные требования к оформлению текста перевода</p> <p>Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Владеть: основными функциями программы текстового редактора</p>	все	Письменный перевод
Промежуточная аттестация			КИМ 1

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение создавать переводной текст публицистического стиля;
- 2) умение редактировать переведенный текст;
- 3) умение использовать соответствующие коммуникативные стратегии и тактики и соблюдать нормы с учетом сферы коммуникации;
- 4) умение пользоваться терминологией в сфере культуры и искусства;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- 6) владение технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности; жанрово-стилистическими конвенциями.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется отметка: «зачтено» или «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>зачтено</i>
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики	<i>Базовый уровень</i>	<i>зачтено</i>

исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.		
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>зачтено</i>
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.	–	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольный письменный перевод текста (КИМ 1)

An Overview of Art Market Prices

Until the latter half of 2008, when much of the world was reaching a point of financial crisis, certain areas of the art market were reaching extraordinary values. Works of Western Contemporary art, photography, Chinese and Indian Contemporary art, and Russian art, for example, were reaching unprecedented prices at auction. From 2002 to 2006, sales in the art market grew by 95 percent in terms of value, and 2006 represented a boom year in the market, with sales, number of transactions, and average prices all increasing. Much of the expansion in the global art market was driven by strong prices for fine art at auction, but certain sectors led the market in price increases. As a result of its unprecedented growth rates and the number of new global investors who were attracted to it, the Contemporary sector received much attention. In the boom year of 2006, among the ten art markets recognized for achieving the sharpest price inflation over the previous five years were Chinese Contemporary (with 336 percent growth), Indian Contemporary (684 percent), and Russian Contemporary (253 percent). After 2006, the Contemporary market continued to advance, and by 2007, it had become the largest department in the major salesrooms of Sotheby's and Christies.

In the introduction to his book *The \$12 Million Stuffed Shark* (which refers to the staggering price that hedge fund executive Steven Cohen paid in 2005 for a two-ton shark preserved in formaldehyde by British artist Damien Hirst), Don Thompson marvels at how record prices were achieved at auction for 131 Contemporary artists in 2006. In fact, many of the records for the most expensive paintings were set that year: Jackson Pollock's No. 5, 1948, reportedly sold for \$140 million in a transaction negotiated by Tobias Meyer of Sotheby's; Willem de Kooning's *Woman III* was said to have sold for \$137.5 million in a private purchase; and Pablo Picasso's *Dora Maar au Chat* sold at Sotheby's for \$95.2 million. That these transactions all occurred in 2006 was a reflection of both the soaring economy and the soaring art market at that time.

Other types of art, however, also experienced dramatic increases in collector demand, and auction prices rose rapidly. The Russian art and photography markets became deeper and broader, with new and more aggressive collectors entering the market each year, and works by Chinese Contemporary artists began to command prices exceeding the million-dollar mark. One notable sale was in April 2008, when a painting titled *Bloodline: The Big Family No. 3*, by Zhang Xiaogang, one of China's most prominent artists, sold for just over \$6 million at Sotheby's Chinese Contemporary art sale in Hong Kong, marking the highest price ever paid for a painting by a Chinese Contemporary artist. Such was the boom in Chinese Contemporary art that Pace Wildenstein, a powerful Manhattan gallery, was prompted to open a location in Beijing in August 2008, in an attempt to capitalize on the growing demand for art from newly wealthy Chinese collectors.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменных работ (контрольный письменный перевод текста). Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.